ЧИСТОСЕРДЕЧНЫЕ

КОМЕДИЯ В ОДНОМ ДЕЙСТВИИ

Перевод Л. ЗАВЬЯЛОВОЙ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Маркиза.

**Дорант.**

**Араминта.**

**Эргаст.**

**Лизетта, горничная маркизы. Фронтен, слуга Эргаста.**

Действие происходит в загородном доме маркизы.

**ЯВЛЕНИЕ I**

Лизетта, Фронтен, входят с разных сторон и идут навстречу

друг другу,

**Лизетта. Ах! Господин Фронтен! Эта встреча из­бавляет меня от необходимости обращаться к вашему господину от имени моей госпожи. Передайте ему, что маркиза сейчас заканчивает письмо и желала бы, чтобы оно было отправлено в Париж вместе с его почтой. По­нятно? Прощайте. (Отходит, потом останавливается.)**

**Фронтен. Слуга покорный! (В сторону.) А ведь может показаться, что она мною ничуть не интересуется. Стало быть, ей можно довериться. Да вот она, кажется, остановилась.**

**Лизетта (в сторону). Он меня даже не пробует удержать. Это добрый знак. (Фронтену.) Ступайте же.**

**Фронтен. К чему спешить? Моему господину надо написать еще несколько писем, а он только сел за пер­вое. Так что можете не беспокоиться.**

**Лизетта. Все-таки лучше бы предупредить его, а то...**

**Фронтен. Уж я-то знаю, когда мне пойти, у меня все рассчитано.**

**Лизетта. Вот оно как! Ну тогда подождем, а по­том поступим в зависимости от того, сколько времени уйдет у вас на рассуждения.**

**Фронтен (в сторону). Ага! Все понятно! Я так и думал, что не безразличен ей. Это и не удивитель­но! (Лизетте.) Предупреждаю, разговор не состоится,**

44 Мариво

689

**не дождетесь. Недаром меня зовут Фронтен-мол- чальник.**

**Л иветта. Вам очень повезло, ведь я немая.**

**Фронтен. При таком остром язычке нелегко будет убедить меня в этом.**

**Лизетта. Однако ж я молчу.**

**Фронтен. Вот именно, без умолку молчите!**

**Лизетта (в сторону). Этот малый ко мне совсем равнодушен, ему можно довериться.**

**Фронтен. Послушайте, я вижу, к чему вы клоните. Давайте короче. Как вы меня находите?**

**Лизетта, Вас? Да никак не нахожу.**

**Фронтен. Я хочу сказать, что вы думаете о моей внешности?**

**Лизетта. О вашей внешности? Да разве она у вас есть? А я-то и не приметила. Уж не воображаете ли вы ненароком, будто вскружили мне голову?**

**Фронтен. Что ж, такие случаи для меня не ред­кость.**

**Лизетта (смеясь). Ха-ха-ха! Так знайте же: по мне — вас хоть бы и вовсе на свете не было. Ну, а что вы скажете на мой счет?**

**Фронтен. Вы предвосхитили мой ответ.**

**Лизетта. И это все?**

**Фронтен. Говорят, вы премиленькая.**

**Лизетта. Ходят такие слухи,**

**Фронтен. Не услышь я об этом, — в век бы не до­гадался!**

**Лизетта (весело). Благодарствую! Вот это муж­чина! Как раз то, что мне нужно.**

**Фронтен (весело). У меня просто от сердца отлег­ло. А то я уж боялся того, какой я хороший.**

**Лизетта (смеясь). Значит, вы, как говорится, убо­ялись собственной тени.**

**Фронтен. Все-таки я предпочел бы услышать от вас нечто более обнадеживающее, чем простое завере­ние в равнодушии. Ну, скажем, что вы любите кого- нибудь?**

**Лизетта. Охотно вас успокою, господин зазнайка. Все мои чувства принадлежат Дюбуа, которого госпо­дин Дорант оставил в Париже, ведь рядом с ним вы —**

690

**сущая образина. Так что лучше уж побеспокойтесь о себе.**

**Фронтен. Моим сердцем безраздельно владеет Мартон, несравненная Мартон, которую госпожа Ара­минта не взяла с собой. Рядом с нею любая субретка выглядит мартышкой.**

**Лизетта. Пусть она и оставит ваше сердце себе. Мы же должны заняться своими господами и разбить их союз.**

**Фронтен. Да, милочка, давайте разобьем, сло­маем, уничтожим его. Я об этом только и мечтаю.**

**Лизетта. Они разыгрывают из себя людей чисто­сердечных и вообразили, будто созданы друг для друга.**

**Фронтен. Не можешь ли ты подробнее описать мне характер своей госпожи?**

**Лизетта, В двух словах о нем не расскажешь. Главное в ней то, что она тщеславна, завистлива и яз­вительна. Она не пощадит ваших недостатков, но ни словом не обмолвится о достоинствах, ибо они лишают ее дара речи и приводят в дурное расположение духа. Она горда своим черствым и несносным характером, своей, как она выражается, разумной строгостью. Она снисходительна только к тем, кто трепещет перед ней, но заставляет этих людей жить в постоянном страхе. Она охотно ответит на дружбу при условии, что сама будет в ней первенствовать, а подруга — плясать под ее дудку и почтительно принимать ее милости. Вы должны ее любить, а она станет благосклонно позволять вам это, вы должны выказывать ей преданность, всегда быть к ее услугам, а она милостиво будет все это при­нимать. Впрочем, моя госпожа по-своему великодушна и благородна. Если бы не дурной характер, не было бы человека сердечнее. Послушать ее, — похвалы, которые ей расточают, для нее одно расстройство. Но звучит это так, словно она хочет сказать: похвалите же меня в награду за все те огорчения, которые я при этом ис­пытываю.**

**Фронтен. Ах, плутовка!**

**Лизетта. Но у меня своя метода, и она приводит ее 'в полный восторг. Обычно я хвалю ее в таком резком тоне, в каком люди бранятся. Расхваливая ее, я дуюсь,**

**44\* 691**

**словно журю за то, что она слишком уж достойна по­хвал. Похвалы такого рода она выслушивает особенно охотно, потому что они непохожи на грубую лесть, и ее лицемерно скрываемое тщеславие бывает удовлетворено в полной мере. Я собственноручно наряжаю ее и приче­сываю. Сначала я старалась, как только могла, просто лезла вон из кожи. «Ах, полно, Лизетта,— выговаривала она мне, — ты уж слишком усердствуешь, твоя добросо­вестность мне претит». Я имела глупость принять ее слова за чистую монету и перестала выбиваться из сил, решив положиться на то, что дано ей от природы. Куда там! Это ее вовсе не устраивало! Она стала со мной рез­ка, раздражительна, сварлива: «Как вы неловки!**

**Оставьте, вы просто не знаете, что делаете». Вот так так, с чего бы это вдруг? — спросила я себя. И догада­лась: госпожа моя попросту кокетка, но не желает при­знаваться в этом и стремится все свалить на меня. Не в обиду ей будь сказано, она хочет, чтобы я чуть не си­лой заставляла ее отрешаться от глубокого безразли­чия, с которым она будто бы относится к своей внешно­сти. Не подавая виду, я должна была помогать ее кокетству, заставлять ее быть кокетливой как бы про­тив воли, она же тешилась бы плодами моего искусства, но была бы тут ни при чем.**

**Фронтен. Такой характерец в самый раз подходит для наших планов!**

**Лизетта. Ну, а твой господин?**

**Фронтен. Этот совсем иного склада. Он кому угод­но правду в глаза режет, И такое чистосердечие идет у него не от злобы к людям, он никому дурного не же­лает, а просто от стремления выделяться своей прямо­той. Он даже не прочь соврать, лишь бы прослыть че­ловеком откровенным. Его не столько прельщает за­ставить человека уважать себя, сколько поразить его. Ему хочется убедить всех не в том, что он лучше дру­гих, а в том, что он не такой, как другие, а единствен­ный в своем роде. Обычно, когда людям указывают на недостатки, им это бывает неприятно, ему же, напротив, льстит, и он очень доволен, когда получает редкую воз­можность в них признаться. Вот почему ни один чело­век так не злословит на его счет, как он сам: он сам**

**692**

**возводит на себя напраслину. Послушать его, — так он такой неосмотрительный, неспособный, недалекий, чуть ли не дурачок. Он при мне укорял себя в скупости, а ведь он — человек щедрый. Слыша такие речи, люди только пожимают плечами, а он торжествует. Известно, что он человек храбрый, но я не удивлюсь, если в один прекрасный день он ославит себя трусом. Чем больше он наговаривает на себя, тем испытывает большее удовольствие, — ведь это придает человеку оригиналь­ность! Хотите, чтобы он отозвался о вас, как о своем лучшем друге? Поссорьтесь с ним, и вы наверняка добьетесь цели. Расхваливать своего друга? Да так по­ступит любой и каждый. А вот говорить комплименты по адресу врага, превозносить его до небес — такое редко встретишь! Для полноты картины расскажу тебе один случай. На днях явился к нему человек, против которого он вел почти уже выигранный процесс, и го­ворит: «Послушайте, давайте прекратим тяжбу, пусть будет так, как вы сами рассудите. Я избираю вас арбит­ром и склоняюсь перед вашим приговором». Услышав эти слова, мой господин воспылал желанием прослыть человеком необыкновенным. И вот, не долго думая, он выдвигает против себя тяжкое обвинение и проигрывает дело, добившись репутации человека, погубившего са­мого себя. Целую неделю он был опьянен шумом, кото­рый этот процесс наделал в обществе.**

**Лизетта. Ну что ж, воспользуемся причудами сво­их господ и рассорим их. Присочиним, если потребуется, приврем, а быть может, они даже сами избавят нас от такого труда.**

**Фронтен. А хоть бы и нет! Не велика беда: мне соврать ничего не стоит, это для меня сущие пустяки.**

**Лизетта. Значит, вы враль от рождения. У каж­дого свой талант. Давай-ка заранее придумаем повод для их размолвки. Что нам стоит при нашей-то сме­калке?**

**Фронтен. Погоди, дай сообразить.**

**Лизетта. Тсс! Твой господин идет.**

**Фронтен. Пойдем закончим разговор где-нибудь в другом месте.**

**Лизетта. Некогда, мне пора.**

**693**

**Фронтен. Ну, а когда барин уйдет, ты еще сюда забежишь? Узнаешь, что я надумал.**

**Лизетта. Пожалуй. Будь здесь через четверть ча­са. А теперь прощай.**

**Фронтен. Да, кстати, раз уж Эргаст тут, скажи ему о письме госпожи маркизы.**

**Лизетта. Ладно.**

ЯВЛЕНИЕ II Лизетта, Фронтен, Эргаст.

**Фронтен. Сударь, Лизетта хочет вам кое-что ска­зать.**

**Лизетта. Да, сударь. Госпожа маркиза просит вас не отправлять посыльного в Париж до тех пор, пока она не вручит ему свое письмо.**

**Эргаст *(останавливаясь).* Как?**

**Лизетта (громче). Я говорю, она просит вас за­держать курьера с почтой до тех пор, пока он не полу­чит ее письма.**

**Эргаст. Кто просит?**

**Лизетта (еще громче). Госпожа маркиза,**

**Эргаст. A-а, понимаю!**

**Лизетта (Фронтену). Хорошо, что я его встретила! Фу, до чего противный человек!**

**Фронтен (Лизетте). Оставайся при своих добрых чувствах к нему. Они могут нам пригодиться. (Уходит вместе с Лизеттой.)**

ЯВЛЕНИЕ III Эргаст, в раздумье, Араминта.

**Араминта. Вы даже не замечаете моего прихода, Эргаст?**

**Эргаст (по-прежнему в раздумье). Хорошо, ведь я уже сказал вам, что понимаю.**

**Араминта. Что вы понимаете?**

**Эргаст. Ах, сударыня, прошу прощения, я полагал, что разговариваю с Лизеттой.**

**694**

**Араминта. Теперь моя очередь помечтать в этом зале.**

**Эргаст, Я пришел сюда с тем же намерением.**

**Араминта. Если хотите, я пройду на террасу и ос­тавлю вас тут одного? Мне все равно где находиться.**

**Эргаст. Как вам будет угодно, сударыня.**

**Араминта. Вы, как всегда, чистосердечны. Но, прежде чем я покину вас, прошу, поведайте мне, кто настраивает вас на столь мечтательный лад? Уж не я ли, случайно?**

**Эргаст. Нет, сударыня.**

**Араминта. В таком случае уж не маркиза ли?**

**Эргаст. Именно она, сударыня.**

**Араминта. Значит, вы ее любите?**

**Эргаст. Очень,**

**Араминта. И она об этом знает?**

**Эргаст. Нет еще. Я все откладывал свое призна­ние.**

**Араминта. Между нами говоря, Эргаст, у меня есть все основания назвать вас изменником.**

**Эргаст. Меня, сударыня?**

**Араминта. Да, вас. Разве до приезда сюда вы не любили меня?**

**Эргаст. Простите меня, сударыня.**

**Араминта. Признаюсь, вы не открывались мне в своих чувствах: но ухаживали за мной и даже весьма настойчиво.**

**Эргаст. Сущая правда,**

**Араминта. И не введи я вас в дом маркизы, вы и поныне любили бы меня.**

**Эргаст. Да, все шло к тому.**

**Араминта. Я вас ничуть не порицаю. Где уж мне соперничать с маркизой. Все преимущества на ее сто­роне.**

**Эргаст. Я бы этого не сказал. Лицом вы ничуть не хуже ее.**

**Араминта. Разве вы не находите, что она умнее меня?**

**Эргаст. Нет. Умом вы ей нисколько не уступаете.**

**Араминта. Так почему вы отдаете ей предпочте­ние? Посвятите меня в эту тайну.**

**695**

**Эргаст. Потому что, если она меня полюбит, я смо­гу доверять ее словам больше, чем вашим.**

**Араминта. Как? Вы считаете, что я способна кри­вить душой?**

**Эргаст. Нет. Но вы чересчур уж учтивы и вежливы!**

**Араминта. Не вижу в этом ничего дурного! Разве это недостаток?**

**Эргаст. Да, ибо ваша природная деликатность и ваша вежливость чуть-чуть не сбили меня с толку. Я уже было подумал, что вы ко мне неравнодушны.**

**Араминта. Я не со всяким столь вежлива и любез­на. Но не стоит ворошить прошлое, А вот и маркиза. Мое присутствие вам может помешать, я удаляюсь.**

**Эргаст (в сторону). Как было приятно все это слышать. Она говорила со мною довольно прямо.**

ЯВЛЕНИЕ IV Эргаст, Маркиза.

**Маркиза. Это вы, Эргаст? Ах, я изнемогаю! Мне так претит слащавость Доранта, что я от него сбежала. Можно просто погибнуть от глупой болтовни тех пяти или шести особ, с которыми приходится встречаться в обществе. Они явились ко мне сюда с визитом. Вам по­везло— вы их не застали. До чего же люди глупы! Как они смешны! Как тщеславны! Сколько в них хитрости, мелочности! А все оттого, что ни в ком не встретишь чистосердечия. Если бы люди взяли себе за правило говорить друг с другом откровенно, если бы им не под­дакивали, когда они мнят о себе невесть что, мало-по­малу самолюбие перестало бы питаться грубой лестью и никто не стал бы ценить себя дороже того, чего он стоит на самом деле. За всю свою жизнь я знавала только одного правдивого мужчину. Ну, а женщины с таким характером мне и вовсе не встречались.**

**Эргаст. А вот мне знакома одна. Догадайтесь, о ком я говорю.**

**Маркиза. Откуда же мне знать?**

**Эргаст. Ах господи, да ведь я говорю о вас, мар­киза. На кого же еще мог бы я намекать?**

**696**

**Маркиза. Л вы как раз и есть тот мужчина, кото­рого я имела в виду. Вот шочему вы внушаете мне та­кое уважение, такое уважение...**

**Эргаст. Когда я говорю, что это вы, сударыня, я делаю это не потому, что хочу вам польстить. Просто я делюсь с вами, как с любимым другом-собеседником, и за глаза скажу то же самое.**

**Маркиза. Говоря с вами о вас, я будто говорю о другом человеке.**

**Эргаст, Да, вы меня поразили. Не ожидал я встре­тить в женщине такой характер, как ваш. Подумать только! Говорить всегда только правду! И даже своим друзьям! И никогда — никогда с ваших уст не срывается хвастливого словечка на свой счет!**

**Маркиза. Да разве вы сами не подвергаете себя постоянному осуждению?**

**Эргаст. Но скажите, кто ж навещал вас сегодня? Что представляют собой ваши гости?**

**Маркиза. Ограниченные люди! Одни из них — мо­лодой еще человек лет тридцати, фат, неизменно до­вольный собственной персоной. Всю свою мелкую душу вкладывает в любование собой и смотрит на свою осо­бу как на некое чудо нашего времени. Такое впечатле­ние, будто он все время хочет сказать: «Взгляните на мою внешность, вот магнит для всех сердец, вот угроза для мужей и для любовников, вот камень преткновения для целомудрия».**

**Эргаст (смеясь). Что за темный человек!**

**Маркиза. Вообразите, у него на уме лишь одно: выставлять себя напоказ. Он смеется, удивляется, согла­шается с вами только для того, чтобы покрасоваться. Молчит ли он, меняет ли позу, настраивается ли на серьезный лад — все это опять-таки для того, чтобы по­красоваться. Он как бы говорит: «Обратите внимание на мои жесты, на мои позы; взгляните, как изящно все, что я говорю, полюбуйтесь моей изысканной внешно­стью, моей расторопностью, моим благородным видом, моим веселым нравом. Вы ищите пылкости, ловкости, приятной ветрености? Получите же сколько вашей душе угодно. Он охотно обратился бы ко всем любов­никам с такими словами: «Не правда ли, мое лицо при­**

697

**водит вас в трепет?» И к их любовницам: «Стоит мне пожелать, и от вашей верности ничего не останется!» К равнодушной: «Вам не устоять, ведь я вас волную, не правда ли?» К недотроге: «Вы украдкой рассматри­ваете меня в лорнет?» К ходячей добродетели: «Зачем вы боретесь с соблазном взглянуть на меня?» К юной девушке: «Признайтесь, ваше сердечко трепещет!» Он полагает, что нет такой пожилой дамы, которая, увидя его, не подумала бы: «Как жаль, что моя молодость уже позади!»**

**Эргаст (смеясь). Ха-ха-ха! Желал бы я, чтобы этот человек услышал ваши речи.**

**Маркиза. Ему бы пришлось признать, что я ничего не преувеличила. Он говорил о браке, в который наме­рен вступить. Но три-четыре ревнивые, впавшие в отча­яние и злобные особы, тайно сумели расстроить этот брак. Однако он еще не знает, что его ждет: во все по­священы только родители девушки, сама она настроена иначе. Ему лишь известно из верного источника, что его невеста грустит, что она переменилась, случается даже, плачет, кстати, она и виделась-то с ним всего два раза. То, что я вам сейчас рассказала, — лишь вольная передача его слов. Всякий фат всегда немного побаи­вается, что его могут раскусить. И, опасаясь, как бы другие не проникли в его сущность, он намекает на то, будто скромнее его не сыскать во всем белом свете. Но именно это-то делает его нелепое самодовольство особенно явным.**

**Эргаст (смеясь). Вы правы.**

**Маркиза. Вместе с ним приехала одна новобрач­ная, бледная особа лет тридцати с вытянутой и придур­коватой физиономией. Так вот эта новоиспеченная муж­няя жена, которую я вам описываю без прикрас, уже в десять лет выглядела старушкой, тем не менее она напускала на себя во время разговора ребячливый вид — ни дать ни взять девочка, только что выпорхнув­шая из родительского гнезда. Она, видите ли, еще не освоилась со своей новой ролью и чувствует себя не­уверенно, замужнее положение не лишило ее девичьей стыдливости, она никак не может решить, достойное ли это дело иметь мужа, и опускает глаза, когда на нее**

**698**

**смотрят. Она полагает, что ей следует лишь отвечать на вопросы, и, больше того, она только кивала мне в ответ, словно благодаря за то, что по доброте душевной я считаю ее взрослым человеком. Она обращалась со мной как с матерью, хотя я моложе ее. Ха-ха-ха!**

**Эргаст. Ха-ха-ха! В -самом деле, если ей уже три­дцать, то она на целых два года старше вас.**

**Маркиза. Почти на три, с вашего разрешения.**

**Эргаст (смеясь). Вы кончили свой рассказ?**

**Маркиза. Нет, потому что мне надо отыграться за скуку, какую на меня нагнали мои гости. Напротив три­дцатилетней девочки сидела довольно полная и рослая дама лет пятидесяти или пятидесяти пяти. Она кичливо выставляла напоказ свою дородную фигуру, принимая, как видно, объем своих прелестей за красоту. Она вдо­ва и весьма богатая, при ней находился молодой чело­век, намного моложе ее, без всяких средств, он ухажи­вал за ней, изощряясь в пошлостях. Разговор шел о по­следнем костюмированном бале. — «Я была на нем, и ввела в заблуждение даже лучших своих друзей — они меня так и не узнали». «Вас, сударыня? — возразил он. — Это вы были неузнаваемы? Ну, положим. Я-то узнал вас с первого взгляда, по посадке головы».— «Возможно ли это, сударь?» «Да, сударыня, вы обла­даете каким-то неповторимым благородством и непри­нужденностью. А потом еще вы сняли перчатку. И так как, благодарение небу, второй такой руки, как ваша, не существует, по ней я безошибочно признал вас». О, эта ни с чем не сравнимая рука! Вы бы только взгля­нули на нее, сударь. У этой дамы довольно белая кисть, но она широка и, не во гнев ей будь сказано, мясиста, пухла, коротка и принадлежит самой упитанной руке, какую мне только приходилось видеть в жизни. Я го­ворю об этом не понаслышке, ибо толстая дама с вели­чественной осанкой медленно набирала табак, чтобы выставить напоказ свою единственную и неповторимую ручку, мяса на которой вполне хватило бы на две пары рук, к тому же заканчивается ее рука короткими и тол­стыми культяпками, особенно поражающими рядом с пальцами тридцатилетней девочки — тонкими, как хво­ростинки.**

**699**

**Эргаст (смеясь). Немного разнообразия не вре­дит.**

**Маркиза. Наконец, в нашем обществе присутство­вал человек, которого все считают необыкновенно при­ятным и живым. Толком он ничего не говорит, хотя и трещит без умолку. Иными словами, он вертляв, болт­лив, у него тупой ум. Он сидел рядом с чванным госпо­дином, который изъяснялся одними междометиями. По-видимому, обществом этого молчальника следует дорожить. Но, по правде говоря, я подозреваю, что весь его ум в парике — такой он пышный да внушитель­ный. Лиши этого господина парика, и его ограничен­ность станет явной. Мне так часто случалось обманы­ваться в больших париках, что я им больше не дове­ряюсь.**

**Эргаст (смеясь). Ничего не поделаешь, некоторые головы не могут без них обходиться.**

**Маркиза. Благодарю небо за то, что эти люди не задержались у меня с визитом. Я не могла бы долго выносить их общество и легюо вздохнула лишь в ва­шем присутствии. Как вы непохожи на других! Но ска­жите, только без шуток, довольны ли вы мною хоть не­множко?**

**Эргаст. Больше, чем могу выразить.**

**Маркиза. Берегитесь, вдруг я поймаю вас на сло­ве. Еще вскружите мне голову. Я покидаю вас.**

**Эргаст. Вы тоже берегитесь — не слишком уж пре­возносите меня.**

**Маркиза. Вас, Эргаст? Вы чудесный человек. Вы еще, пожалуй, скажете мне, что я совершенство, хотя я вовсе этого не добиваюсь. Разумеется, речь идет не о моей внешности.**

**Эргаст. О! На нее вам жаловаться не стоит! Кра­соты у вас хоть отбавляй.**

**Маркиза. Хоть отбавляй? С какой простотой он выражается! Вы меня покоряете, Эргаст. Да, вы меня покоряете. Кстати, вы посылаете в Париж человека, распорядитесь, чтобы он зашел ко мне за письмом, ко­торое я сейчас допишу,**

**Эргаст. Об этом надо сказать Фронтену. А вот и он сам. Фронтен!**

**700**

**ЯВЛЕНИЕ V**

**Эргаст, маркиза, Фронтен.**

**Фронтен. Вы меня звали, сударь?**

**Эргаст. Ступай за маркизой. Тебе вручат письмо, а ты передашь его человеку, которого я посылаю в Париж.**

**Фронтен. Он уже у госпожи маркизы и ожидает этого письма.**

**Маркиза. Он получит его незамедлительно. Сюда идет Дорант, он прогуливался «в саду. Я удаляюсь.**

**Эргаст. А я пойду. Надо подготовить‘письмо к ртправке.**

**ЯВЛЕНИЕ VI Фронтен, затем Лизетта.**

**Фронтен. Похоже, они довольны друг другом. Не беда! Это ненадолго.**

**Лизетта. Вот и я! Что ты надумал?**

**Фронтен. Я пораскинул умом и решил, что для начала нам с тобой надо поссориться.**

**Лизетта. Что ты там мелешь? Это еще зачем?**

**Фронтен. Я пока еще ничего толком не знаю и не сумею объяснить тебе свой план. Мне самому-то трудно в нем разобраться. Это еще не план, а целая мешанина из очень умных мыслей, которые, возможно, со стороны покажутся нелепыми, но мне они по душе. Постепенно все станет на свое место, а пока тут сам черт ногу сломит! И все-таки где-то на горизонте уже вырисовываются размолвки, ссоры, объяснения, сведе­ние счетов. Ты станешь «орить меня, а я — тебя. Нами будут недовольны. Ты меня заденешь, я за словом в карман не полезу. Дело мудреное, и ты никак не пой­мешь, о чем я тебе толкую. Я задам тон, я разойдусь, а ты подхватишь, и все 'пойдет как по маслу. Ты поняла хоть что-нибудь?**

**Лизетта. Прелестный вопрос! Чего ж тут не по­нять?**

**Фронтен. Тише. Сюда идут наши господа. Ты знаешь роль, которую я тебе определил? Слушайся, об остальном я сам позабочусь.**

**701**

**ЯВЛЕНИЕ VII**

**Фронтен, Лизетта, Дорант, Араминта.**

**Араминта. Ах, это вы, Лизетта? А нам показа­лось, что здесь прогуливались Эргаст и маркиза.**

**Лизетта. Нет, сударыня, но мы как раз говорили о них. (Доранту.) В ваших интересах.**

**Дорант. В моих интересах! А что можно для меня сделать? Маркиза вот-вот выйдет замуж за Эргаста, во всяком случае, так можно заключить по их отношению друг к -другу.**

**Фронтен, Вовсе нет. Мы с Лизеттой только сейчас договорились, что этому браку не бывать.**

**Араминта. Выходит, и вы не любите друг друга.**

**Лизетта. Какое там!**

**Фронтен. Моя планида не желает, чтобы я возда­вал барышне должное.**

**Лизетта. А моя желает, чтобы я воздала этому ма­лому по заслугам.**

**Фронтен. Мы уже сделали свой выбор, и вы, суда­рыня, приютили у себя крошку, по которой я вздыхаю.**

**Араминта. Кто это? Мартон?**

**Фронтен. Вы в самую точку попали, сударыня. Моя зазноба похожа на нее как две капли воды. Что же касается барышни, то ее сердце отдано Дюбуа — он им владеет.**

**Дорант. Я был бы этому очень рад, Лизетта.**

**Лизетта. Не стоит об этом говорить. Вы по-преж­нему любите мою госпожу. В глубине души она отно­сится к вам недурно. И вы непременно на ней жени­тесь,— даю ее вам в жены.**

**Фронтен. А я беру на себя вольность уступить вам своего господина.**

**Араминта (смеясь). Вы мне его уступаете, Фрон­тен? Откуда вам известно, что я этого желаю?**

**Лизетта. Госпожа Араминта права, ты не делаешь ей этим ценного подарка.**

**Араминта. Нехорошо так говорить. Лизетта. Мой ответ Фронтену не означает, что я осуждаю Эргаста. Я нахожу, что он один из тех мужчин, которые более всего достойны чувств рассудительной женщины.**

**702**

**Лизетта (с иронией). Вот и прекрасно! Я-то дума­ла, что он человек дюжинный, а, оказывается, на него надобно глядеть как на диковину.**

**Фронтен. По крайней мере такую же редкостную, как твоя госпожа! Я говорю это не в ущерб благодар­ности за угощение, которым меня потчевали в ее доме,**

**Дорант. Сейчас же перестань, негодяй! Выбирай слова, когда говоришь о маркизе!**

**Фронтен. Я защищаю своего господина, сударь!**

**Лизетта. Поглядите-ка на эту бестию. Да тебе ли рассуждать о моей госпоже! Нечего сказать, хорошень­кое сравнение ты нам привел.**

**Фронтен (кричит). И ты называешь это сравне­нием?**

**Араминта. Перестаньте, Лизетта. Какая дерзость презрительно отзываться о человеке, в котором я прини­маю участие. Вашей госпоже самой лично придется объ­яснить, почему вы столь неуважительны по отношению ко мне.**

**Ли зетта. Господи! Сколько шуму из-за несчастного словечка. Выходит, господин Эргаст какое-то чудо?**

**Фронтен. Уж скорее он, чем твоя госпожа!**

**Дорант. Говорю вам, тише!**

**Лизетта уходит.**

**Фронтен. Я возмущен, сударь. Что за важная пти­ца ее госпожа? Почему маркизу ставят выше моего го­сподина? Всем известно, что она мила. Но ведь есть женщины — я уж не говорю о госпоже Араминте — куда красивее ее.**

**Дорант (громко). Госпожа Араминта здесь ни при чем, бездельник. Не уважай я так твоего господина, я бы тебе всыпал сотню палочных ударов.**

**ЯВЛЕНИЕ VIII Араминта, Фронтен, Дорант, Эргаст.**

**Эрга ст. В чем дело, Дорант? Мне показалось, буд­то ты повысил голос. Тебя вывел из терпения этот мер­завец?**

**Дорант, Он просто на(глец.**

**Эргаст. Что ты натворил, негодяй?**

703

**Фронтен. Если только на овете существует чисто­сердечие, оно пребывает в вашем сердце, сударь! Ска­жите же, верно ли, что маркиза— самая красивая жен­щина на свете?**

**Эргаст. Нет. Что это за глупая шутка, грубиян? Маркиза мила, но красавицей ее не назовешь.**

**Фронтен (весело). Мила, как ангел!**

**Эргаст. Не говоря уже об остальном, черты лица госпожи Араминты, правильнее, чем у маркизы.**

**Фронтен. То же самое сказал и я, а господин До­рант разгневался. Он говорит, что если бы не вы, наш спор с ним кончился бы для меня нахлобучкой. Предо­ставляю вам поддерживать мое неоспоримое мнение, а сам, с вашего позволения, ухожу.**

**ЯВЛЕНИЕ IX Дорант, Араминта, Эргаст.**

**Эргаст (смеясь). Дорант, неужели именно это тебя рассердило? И что ты себе воображаешь? Я убежден, что маркиза и сама не считает себя красавицей — она и без того внушает любовь.**

**Дорант. Как бы то ни было, мы с тобой — по-преж­нему друзья. Просто меня разозлило упрямство этого наглеца. Надеюсь, ты его непременно накажешь. Если нужно, я попрошу тебя об этом через маркизу, не объяс­няя ей, в чем дело.**

**Эргаст. Смилуйся над ним, прошу тебя. Я уверен, что маркиза сама попросит об этом. А я пришел узнать, нет ли у вас поручений в Париж — я сейчас отправляю посыльного. Не хотите ли воспользоваться оказией?**

**Араминта. Если можно, я пошлю с ним письмецо.**

**Эргаст (подавая ей руку). Идемте, сударыня. Вы дадите его мне в руки.**

**Они направляются к выходу. В эту минуту входит маркиза.**

**ЯВЛЕНИЕ X Доран тг, Эргаст, Араминта, маркиза.**

**Маркиза. Куда это вы собрались вдвоем?**

704

**Эргаст. Госпожа Араминта хочет дать мне письмо для отправки в Париж. Я сейчас возвращусь, сударьшя.**

**ЯВЛЕНИЕ XI Дорант, маркиза.**

**Маркиза (после паузы). Право, Дорант, уж не придется ли мне прогуливаться по саду с немым?**

**Дорант. Ваше безразличие повергло меня в такую печаль, что мне ничего иного не остается, как молча вздыхать.**

**Маркиза (недовольно). Печаль и вздохи! Как это скучно! Мне жаль вас. Но, скажите, Дорант, вздыхаете ли вы в мое отсутствие? По-моему, вы приберегаете свои вздохи специально для меня?**

**Дорант. Ах, сударыня, зачем вы так злоупотреб­ляете властью своей красоты? Мало того, что вы отдали предпочтение моему сопернику, вы еще столь жестоки, что смеетесь над человеком, который вас обожает.**

**Маркиза. Который меня обожает! Какие возвы­шенные речи! Однако в них есть один порок — они де­лают меня бесчувственной! Вперед никогда не произно­сите их, а то я замолчу и превращусь в каменное изва­яние.**

**Дорант. Вы (приводите меня в отчаяние. Видано ли, чтобы с человеком обходились так дурно? Чтобы так пренебрегали его страстью.**

**Маркиза. Страсть! Я встречала это слово в «Ки­ре» и в «Клеопатре». Ах, Дорант! Нельзя сказать, что вы недостойны любви, У вас все качества — вы честны, благородны, богаты, вы даже не лишены приятности. Скажу больше, вы, пожалуй, могли бы мне понравиться. Но никогда я не решилась бы довериться вашей любви. Я просто не верю в нее, — вы облекаете свои чувства в слишком уж громкие фразы. Это противно моему про­стому нраву, а он ведь вам известен. Я никак не возьму в толк: очень ли вы меня любите, или не любите совсем, или притворяетесь, будто любите. Да и как тут разбе­**

**45 Мариво**

**705**

**решься, когда все ваши речи так напыщенны, так пре­увеличенно любезны. Вы говорите, что вам остается лишь вздыхать. Ну, можно ли выразиться более плоско? Мужчина, любящий разумную женщину, никогда не скажет: «Я по вас вздыхаю». Для него эти слова недо­статочно серьезны, недостаточно выразительны. Он ска­жет: «Я вас люблю, я жажду взаимности, я сокрушаюсь от того, что вы не отвечаете на мое чувство». Куда уж проще! Но как раз этого-то и не найти в вашем сердце. Что в нем мож-но прочесть? Что вы меня обожаете? Но это просто поэтические бредни! Что вы впали в от­чаяние? Но тогда вас посадили бы под замок! Что я будто бы жестока? Но ведь со всеми остальными я мягка. Наконец, что я красива? Но вы и этого не ду­маете, хотя, возможно, так оно и есть. Я спрошу лучше об этом у Эргаста. На его ответ можно положиться, он человек чистосердечный и поэтому пользуется моим уважением. А вы — полная его противоположность и по­тому неприятны мне.**

**Дорант (запальчиво). Вы меня выводите из себя. Моему сердцу можно верить скорее, нежели мизантро­пу, который готов прослыть чистосердечным даже в ущерб вам, в ущерб самому чистосердечию! А я — я ни­чуть не преувеличиваю. Я говорю, что обожаю вас, и это правда: чувство, которое я к вам питаю, другим словом не выразишь. Я называю свою любовь страстью, потому что ее иначе не назовешь. Я говорю, что ваши насмешки приводят меня в отчаяние, и в этом нет ни на йоту преувеличения. Как еще сумел бы я выразить ту муку, которая меня терзает? И если меня можно не сажать под замок, то потому, что я удручен, но не по­терял рассудок. Верно и то, что я вздыхаю и мне смер­тельно тяжело от вашего презрения. Да, смертельно тяжело. Ваши насмешки жестоки, они ранят мне сердце, и я всегда буду это говорить. Прощайте, сударыня, сюда идет Эргаст, этот чистосердечный человек. Я удаляюсь, чтобы вы могли без помех наслаждаться холодным и гордым спокойствием, с каким он вас любит.**

**Маркиза (глядя ему вслед). Надо признать, что под конец его бредни меня тронули.**

**706**

**ЯВЛЕНИЕ XII**

**Маркиза, Эргаст.**

**Эргаст, Какая приятная неожиданность: я застаю вас одну, маркиза. Только что я написал брату в Париж. И знаете, что я ему сообщаю? Об этом я не говорил еще даже вам.**

**Маркиза. Что же именно?**

**Эргаст. Что я вас люблю.**

**Маркиза (смеясь). Трудно было бы не заметить.**

**Эргаст. Но это еще не все. Я извещаю его еще об одном. .**

**Маркиза. О чем же?.. .**

**Эргаст. О том, что, насколько я могу судить, вы также ко мне не равнодушны.**

**Маркиза. Пожалуй, все ваши новости близки к ис­тине.**

**Эргаст. Узнаю вас по этому чистосердечному от­вету.**

**Маркиза. Если бы все обстояло иначе, я сказала бы вам так же прямо.**

**Эргаст. Если вам угодно, я пошлю ему еще одно письмо, и прямо напишу в нем, что вскоре мы поже­нимся.**

**Маркиза. Возможно.**

**Эргаст. А так как сочетаться браком можно и в деревне, я сообщу ему об этом, как о свершившемся факте.**

**Маркиза (смеясь). Погодите, дайте вздохнуть. Право, вы так стремительны, что я уже чувствую себя замужем.**

**Эргаст. Ну, если любишь и любим, то незачем и откладывать.**

**Маркиза. Охотно верю. Однако скажите, Эргаст,— ведь вы человек правдивый, — что представляет собой ваша любовь? Ведь я хочу быть любимой по-настоя­щему.**

**Эргаст. Вы правы. Так вот, я люблю вас всем серд­цем.**

**Маркиза. Я вам верю, И вы ни разу не любили ко­го-нибудь сильнее меня?**

45\* 707

**Эргаст. Нет, слово честного человека. Быть может, лишь раз в жизни. Да, пожалуй, тогда я любил не менее сильно. Но не думаю, что сильнее. Мне даже кажется, что это просто невозможно.**

**Маркиза. О! Ручаюсь, вполне возможно. И ничто не помешает вам полюбить сильнее. Стоит мне стать еще более достойной любви, и вы полюбите меня пуще прежнего. Но оставим эту тему. Кто же из нас лучше: ваша прежняя пассия или я?**

**Эргаст. Каждая из вас по-своему хороша. У нее было бесконечное множество достоинств.**

**Маркиза. Стало быть, больше, чем у меня?**

**Э р г а с т. в Право, мне трудно это решить.**

**Маркиза. А мне нет. По-моему, ваши колебания уже предопределили решение. Считайте, что вы любили ее сильнее!**

**Эргаст. Не думаю.**

**Маркиза (смеясь). Вы заблуждаетесь. Разве сила любви не определяется достоинствами ее предмета? И раз она казалась вам приятнее меня и обладала большими достоинствами, то любить ее вы должны были сильнее, нежели меня.**

**Эргаст. Она обладала большими достоинствами? Но ведь это как раз еще ц не установлено, и я даже склонен думать, что вы обладаете не меньшими.**

**Маркиза, Вот как? Вы и /в самом деле склоняе­тесь к такому мнению? Это весьма существенно. Но знаете ли, к чему склоняюсь я?**

**Эргаст, Нет.**

**Маркиза. К тому, чтобы уступить в столь неустой­чивом равенстве. Оно мне нисколько не льстит. По прав­де говоря, мне все равно —одержу ли я верх или нет.**

**Эргаст. Не сомневаюсь. Я знаю, вам это безраз­лично. Тем более что если одна из вас и уступает дру­гой, то лишь чуть-чуть.**

**Маркиза (пылко). Вы опять за свое! Полноте! Ведь я сказала вам, что отступаюсь. Стоит ли доиски­ваться, чего у нее больше, чего у меня меньше? Пере­станьте ломать себе голову над сравнением наших до­стоинств, отдохните. Я сдаюсь. Если хотите, я готова признать, что затмить вашу приятельницу невозможно!**

**708**

**Эргаст (смеясь). Ха-ха-ха! Какая очаровательная шутка. Пусть будет так, как вам угодно. Ведь главное, что я люблю вас не меньше, чем ее.**

**Маркиза. Вы оказываете мне этим огромную ми­лость. Но если вы даже возьмете ее обратно, я жало­ваться не стану. Продолжайте, ваши наивные речи меня развлекают, они так изысканны! Да, мне казалось, будто вы питали некоторую склонность к Араминте.**

**Эргаст. Да, я был не прочь полюбить ее. Но меня оттолкнуло то, ^то ее трудно понять. С ней все­гда рискуешь впасть в ошибку: тебе покажется, будто она влюблена, а на деле она всего лишь учтива. Мне это не подходит.**

**Маркиза (насмешливо). Я ставлю ее очень высо­ко. Какое впечатление она на вас производит? Кому из нас — я не говорю о любви — отдали бы вы предпоч­тение? Только без обмана.**

**Эргаст. Помилуйте! Конечно. Так вот, по-моему, Араминта хороша собой, она, можно сказать, краса­вица.**

**Маркиза. Отлично. Ну, а мне с моей внешностью остается лишь прятаться от людей, не так ли?**

**Эргаст. Зато вы, маркиза, нравитесь мужчинам больше, чем она.**

**Маркиза (в сторону, смеясь). Нехорошо с моей стороны переступать границы своих прав. Ну что за глупый и заурядный человек! Ха-ха-ха!**

**Эргаст. Над чем вы смеетесь?**

**Маркиза. Откровенно говоря, над тем, что вы плохой ценитель женской красоты: ведь на самом деле ни меня, ни ее красивой не назовешь.**

**Эргаст. Однако ж мне думается, что известная правильность черт лица...**

**Маркиза. Говорю вам — это только видимость. Ни одна из нас не лучше другой. У Араминты правиль­ные черты лица! Правильные черты! Мне вас просто жаль. А что если я вам скажу, что сотни людей нахо­дят что-то странное в ее лице?**

**Эргаст. Находят что-то странное в лице Араминты?**

**Маркиза. Да, сударь, странное. Но к этому при­выкаешь, вот и все. И когда я утверждаю, что ни одна**

709

**из нас не обладает красотой, — я знаю, что говорю! Поверьте, все считают, что она еще менее хороша, чем я, какой бы страшной вы меня ни изображали.**

**Эргаст. Что? Я изображаю вас страшной?**

**Маркиза. А как же? Ведь вы находите, что она краше меня?**

**Эргаст. Я сказал, что вы нравитесь мужчинам больше, чем она.**

**Маркиза. Скажем так: нравлюсь я больше, но при взгляде на меня недолго и испугаться.**

**Эргаст. Возможно, я впал в заблуждение — со мной это нередко случается. Я отвечаю только за чисто­сердечие своих чувств, но не за их справедливость.**

**Маркиза. Вот именно. Но когда у человека дур­ной вкус, чистосердечие уже не добродетель.**

**Эргаст. Самый большой недостаток моего чисто­сердечия в том, что оно не знает меры.**

**Маркиза. Я вас не слушаю. Вы все перетолко­вываете навыворот. Поговорим о другом, оставим в по­кое Араминту. Я не стану спрашивать вас о том, кто из нас умнее: вы не умеете судить беспристрастно.**

**Эргаст. Если говорить об уме, то ваш ум пред­ставляется мне весьма живым, впечатлительным, утон­ченным.**

**Маркиза. Не лукавьте! Вы хотите сказать — тще­славным и взбалмошным!**

**ЯВЛЕНИЕ XIII Маркиза, Эргаст, Лизетта.**

**Маркиза. Что вам здесь нужно, Лизетта? Кого вы ищете?**

**Лизетта. Господина Эргаста, сударыня. Я при­шла вас кое о чем предупредить, сударь. Знаете ли вы, что Фронтен только что посмел заявить Доранту, будто Араминта гораздо красивее моей госпожи.**

**Маркиза. Что? Как это надо понимать, Лизетта? Разве вопрос о нашей внешности уже обсуждался?**

**Лизетта. Да, сударыня. И Фронтен поставил вас**

710

**ниже Араминты, которая, как и я, при этом присутст­вовала.**

**Маркиза. Она присутствовала при разговоре? И принимала в нем участие?**

**Лизетта. Она его не пресекала.**

**Маркиза (смеясь). Ах, вот оно что. Расскажи мне все подробнее. Подумать только: я оказалась предме­том столь горячего спора, а сама об этом и не подозре­вала! Итак?**

**Лизетта. Пусть господин Эргаст знает, что Фрон­тен рассказывал, будто Дорант вспылил и рассердился на него, а вас, сударыня, взял под свою защиту.**

**М а р к и з а. Ты говоришь, вспылил? И все это в при- су тстви и Ара ми нты ?**

**Лизетта. Да, сударыня. Фронтен говорит, будто в эту минуту пришли вы, господин Эргаст, и осведо­мились у Доранта, чем тот недоволен, а, узнав причину, поддержали его мнение, я хочу сказать, мнение Фрон­тена, и одобрили его. Вы заявили, что Дорант либо льстец, либо ничего не смыслит. Вот что утверждает этот бесстыдник, и я считала нужным доложить вам об этом разговоре, который задевает и вас, и мою госпожу.**

**Маркиза (смеясь). Скажите, сударь, правда ли то, что рассказывает Фронтен?**

**Эргаст. Этот болван многое присочинил — я его вовсе не поддерживал и не одобрял. Но, поскольку речь шла лишь о красоте, в которой Араминте отказать невозможно, я ограничился коротким замечанием, ска­зав, что не вижу, в чем Фронтен ошибается.**

**Маркиза (с решительным и серьезным видом). Ну, это, конечно, не значит одобрять. Это значит лишь подтверждать и поддерживать — не больше.**

**Эргаст. Разумеется.**

**Маркиза. И все это происходило в присутствии Араминты?**

**Эргаст. Да. Из особого уважения к вам я даже добавил, что вы и сами согласились бы с моим мнением.**

**Маркиза. Нет уж, извините! Вот тут оракул по­торопился: я не могу оправдать ваше доверие и не бла­годарю вас за него. Зная Араминту, я вовсе не намере­на соглашаться с мнением, которое вскружит ее и без**

**711**

**того не слишком умную голову! Ручаюсь, что она при­няла ваши слова на веру, и жить с нею под одной кры­шей станет теперь просто невыносимо. Оставьте нас, Лизетта.**

**ЯВЛЕНИЕ XIV Маркиза, Эргаст.**

**Маркиза. Вы, сударь, открыли мне свое сердце. Справедливость требует, чтобы я открыла вам свое.**

**Эргаст. Заглянем же в него.**

**Маркиза. Моя первая привязанность принадле­жала мужу. Вы недостойны его, Эргаст, хотя, говоря это, я не желаю преуменьшать уважение, которого вы заслуживаете.**

**Эргаст. Продолжайте, сударыня.**

**Маркиза. После его кончины я, года два назад, испытала некоторую склонность к одному чужестранцу, который недолгое время прожил в Париже. Я не хоте­ла с ним встречаться и вскоре потеряла его из виду. Он был примерно вашего роста, сложен не хуже и не лучше вас — такой же сносной внешности, только он был, пожалуй, чуть полнее, не столь изможденный и щуплый, как вы.**

**Эргаст. Отлично. А Дорант? Что вы скажете о Доранте, сударыня?**

**Маркиза. Что он нежнее и любезнее, чем вы, что он выглядит изящнее и более скромного мнения о себе, чем вы. Но при этом вы нравитесь женщинам больше.**

**Эргаст. Виноват, виноват. Меня удивляет только одно: как это такой самовлюбленный человек, как я, со столь жалкой, безобразной внешностью мог завоевать ваше сердце?**

**Маркиза. А вы попробуйте вразумить сердце! В наших склонностях порой так много неожиданного и необъяснимого!**

**Эргаст. Должно быть, вы питали ко мне более глубокое чувство, если смогли полюбить меня при всех моих страшных недостатках. Как видно, они действи-**

**712**

**тельно живут во мне, хоть я и не ведал этого. Спасибо, что вы открыли мне глаза.**

**Маркиза. А разве мне было известно, что я тще­славна, уродлива и своенравна. Вы просветили меня на сей счет. Любезность за любезность.**

**Эргаст. Постараюсь воспользоваться ею. Боюсь лишь одного: как бы столь заурядный, столь никчем­ный человек не разонравился вам.**

**Маркиза (холодно). Ах, стоит вам простить мне мои недостатки, и я прощу вам скромность ваших до­стоинств.**

**Эргаст. Вы меня ободряете.**

**Маркиза (в сторону). Неужели никто не избавит меня от его общества?**

**Эргаст. Который час?**

**Маркиза. По-моему, уже поздно.**

**Эргаст. Вы не находите, что погода портится?**

**Маркиза. Да. Будет гроза.**

**Оба некоторое время молчат.**

**Эргаст. Пожалуй, мне пора вас покинуть. Вы, ка­жется, в настроении мечтательном.**

**Маркиза. Нет, просто мне скучно. Надеюсь, мое чистосердечие вас не обидит.**

**Эргаст. Благодарю вас за него и откланиваюсь. Ваш покорный слуга.**

**Маркиза. Прощайте, сударь... Кстати, когда бу­дете писать своему брату, — не спешите объявлять о на­шей помолвке.**

**Эргаст. О сударыня, я ему об этом и словом не обмолвлюсь.**

**ЯВЛЕНИЕ XV Маркиза, потом Лизетта.**

**Маркиза (одна). Уф! Наконец-то можно вздох­нуть. До чего он несносен со своим дурацким чисто­сердечием! Ну, а если то, что он говорил, правда, и я вовсе не хороша?**

**Лизетта (входя). Ну, что вы скажете об Эргасте, сударыня? Странный он человек, не правда ли?**

**713**

**Маркиза. В конце концов, быть может, и не та­кой уж странный, Лизетта, не знаю, что и думать о нем. Возможно, он прав. Не верю я теперь всем льстивым комплиментам, которые мне до сих пор приходилось вы­слушивать, в особенности тому, что говорил столь лю­бящий тебя Дорант. Похоже, что он, столь щедрый на лесть, лукавее и лживее всех прочих. Ах, как хорошо, что я оттолкнула его!**

**Лизетта. Куда как хорошо! Еще бы — ведь все мы слепцы. Весь свет твердит, что вы одна из самых хорошеньких, чтобы не сказать, самых красивых жен­щин во Франции,— и весь свет лжет.**

**Маркиза. Но, Лизетта, разве люди говорят это от чистого сердца? Все это идет от учтивости...**

**Лизетта. Конечно, что там говорить. Вы больше доверяете мнению этого привередника!**

**Маркиза. Он может ошибиться, но говорит о том, что видит.**

**Лизетта. А где у него глаза? С вами терпенье потеряешь. Я хорошо знаю, бывают смазливые личики — одним они кажутся хорошенькими, другим — нет. Ну, будь у вас еще такое, ничем не примечательное лицо, я поняла бы ваши сомнения. Но у вас очаровательное личико. На этом сходятся и взрослые и дети, и молодые и старики. И даже женщины. Это утверждают все как один. Что мне сказали, когда отдавали к вам в услу­жение? Будешь служить очаровательной даме. А какой показались вы мне, когда я вас увидала впервые? Очаровательной. Какой кажетесь вы тем, кто приходит сюда, кто вас встречает? Очаровательной. В городе, в деревне про вас одна молва — «очаровательна!» Чего же больше! Есть ли что-либо более несомненное, бес­спорное, достоверное?**

**Маркиза. Пожалуй, правда —такого не скажут о заурядной физиономии. И тем не менее, видишь, что со мной произошло?**

**Лизетта (сердито). Господи! Что за дикая мане­ра унижать себя! Я не могу с этим смириться. Ваше скромное мнение о себе просто невыносимо.**

**Маркиза. Твой гнев меня забавляет.**

**Лизетта. Вот к вам только что приходила целая**

**714**

**компания — мужчины и женщины. Я была внизу, в зале, и когда они спускались, слышала их речи. Они говори­ли о вас, вернее, о вашей красоте и привлекательности.**

**Маркиза. Они говорили обо мне?**

**Лизетта. Вот именно. Вашему мизантропу при­дется их тоже исправлять, потому что они заблужда­лись не меньше меня.**

**Маркиза. Что ж они все-таки говорили?**

**Лизетта. Да разные глупости. Они что-то моло­ли про умные глаза, живой взгляд, губы, улыбку, цвет лица, изящество! Одним словом, выдумывали про вас всякие небылицы.**

**Маркиза. А они тебя не видели?**

**Лизетта. Ох, сведете вы меня -в могилу! Дверь в комнату, где я находилась, была прикрыта.**

**Маркиза. Быть может, среди них оказался кто- нибудь из моих слуг. Ведь я не из тщеславия стараюсь понять, как было дело. Не правда ли, узнав, что о нем говорят люди, человек не становится ни хуже, ни лучше? Главное—познать самого себя. Но вот и самый рьяный из окружающих меня льстецов.**

**Лизетта. Он не менее возмущен дерзостями Фронтена.**

ЯВЛЕНИЕ XVI **Маркиза, Лизетта, Дорант.**

**Маркиза. Итак, сударь, вы настаиваете, чтобы я вновь сносила ваши вздохи, все эти «я вас люблю», ваши восторги по моему адресу? Неужели вы опять пришли занимать меня разговорами о моих прелестях? Я расспросила настоящего мужчину, чтобы дорисовать себе ваш портрет. Я виделась с Эргастом. Пойдите, осведомьтесь, что он думает обо мне. Он скажет вам, должна ли я черпать удовлетворение в глупом само­любии, которое вы подогреваете во мне своими преуве­личенными похвалами.**

**Лизетта. Ступайте, сударь. Он вам сообщит, что моя госпожа безобразна.**

**Дорант. Что такое?**

**715**

**Лизетта. Да, безобразна. Это его последнее от­крытие. По правде говоря, это можно разглядеть толь­ко сквозь очки Эргаста.**

**Маркиза. Что за неуместная шутка! Мне вовсе не важно, какой я кажусь Эргасту. Этот разговор я за­вела вовсе не из интереса к его мнению о моей внешно­сти. Лишь бы друзья мои считали, что у меня доброе сердце и голова на месте, остальное пусть остается на их совести. Однако как мог мужчина, которого мне хо­телось уважать, на которого мне хотелось положиться, считать меня столь недалекой? Неужели он думал, что у меня закружится голова от его грубой лести? Вот чего я не могу ему простить.**

**Дорант (горячась). А я, сударыня, заявляю вам, что отныне не стану брать под защиту ни вас, ни ваши достоинства. Вы вольны думать о себе все, что вам за­благорассудится,— я вам не препятствую. Но только не считайте меня льстецом и выдумщиком. У меня вер­ный глаз и здравый ум. Я умею воздавать людям долж­ное и настаиваю на том, что вы — одна из самых при­ятных, самых прелестных дам в обществе. Уверяю вас, никто не станет оспаривать мое мнение. Досадно лишь то, что, высказывая и отстаивая его, я расточаю при этом похвалы особе, которая оскорбляет меня. Поэтому я не испытываю больше ни малейшего желания хвалить ее.**

**Лизетта. И я тоже. Скажешь о человеке хорошее, а он на тебя же еще в обиде.**

**Маркиза. Но как объяснить, что Эргаст считает меня уродливой, а вы — очаровательной? Как это объ­яснить? Мне важно понять это ради вас же самих. Неужели можно придерживаться столь крайних мне­ний? Ведь вы не просто расходитесь во мнениях, как это нередко случается, но один из вас говорит — белое, другой—черное; один — все, другой — ничего. Я в пол­ном недоумении.**

**Дорант (пылко). Эргаст — сумасброд. У него го­лова идет кругом. Такой человек добром не кончит.**

**Лизетта. Он-то? Не пройдет полугода, и он уго­дит в дом для умалишенных.**

**Дорант. Скажите прямо, сударыня, ибо я задет, я взываю к вашему чистосердечию: случалось ли вам**

716

**бывать в любом месте, скажем, в театре, в обществе, и не приковывать к себе взоры всех присутствующих? Оставалось ли хоть раз ваше появление незамеченным?**

**Маркиза. Как?.. Оставалось ли мое появление не­замеченным?..**

**Дорант. Да, сударыня, вот именно. Я поверю ва­шему ответу, ибо не допускаю, что вы способны мне солгать.**

**Лизетта (в сторону). Посмотрим, как вы, суда­рыня, выйдете из этого положения. Хочешь не хочешь, а ответить придется.**

**Маркиза. Ну что ж, не скрою, ваш вопрос привел меня в замешательство.**

**Дорант. Вот как! В таком случае, за что вы меня осуждаете, сударыня?**

**Маркиза. Но как же Эргаст?**

**Лизетта. Ваш Эргаст такой сумасброд, что счи­тает Араминту лучше вас.**

**Дорант. А эта Араминта развесила уши, совсем растаяла, задрала нос и воображает о себе бог знает что!**

**Маркиза. Неужели? Жалкая пигалица! Ха-ха-ха!.. Хотелось бы мне посмотреть, как она теперь выглядит. Представляю, как она пыжится!**

**Дорант. Право, я ее извиняю. Любая на ее месте возгордилась бы не меньше.**

**Маркиза. Молчите, коварный вы человек. Еще не­много, и окажется, что я тоже возгордилась.**

**Дорант. Я говорю о ней, а не о вас, сударыня.**

**Маркиза. Должна сказать по чести, что ее нико­гда не ставили вровень со мной, и это вас до некоторой степени оправдывает. Я человек прямой и не могу об этом умолчать. И тем не менее Араминта не лишена приятности.**

**Дорант. Отнюдь не лишена. Но ведь люди бы­вают привлекательны в разной степени.**

**Маркиза. Согласна. Видите, случается, что и я внемлю голосу рассудка.**

**Дорант. Лишь в тех случаях, когда вас к этому вынуждают.**

**Маркиза. Да знаете ли, зачем я веду этот спор?**

**717**

**Не ради себя, ради вас. Я не прочь убедиться, что не­права,— ведь это говорило бы в вашу пользу.**

**Дорант. Вы, однако, не лишены недостатков, вы тоже не совершенство. Видите, как я чистосердечен, хотя и не хвастаюсь этой чертой характера.**

**Маркиза (удивленно). Боже! Да вы меня восхи­щаете, Дорант. Я вас, оказывается, не знала. Каковы же мои недостатки? Мне хочется, чтобы вы по край­ней мере перечислили их. Я вас слушаю.**

**Дорант. Извольте. Простительно ли вам, к при­меру, при столь изысканной и безукоризненной внеш­ности так мало следить за собой? А ведь это с вами нередко случается.**

**Маркиза. Что поделаешь? Рассеянность! Часто совсем забываешь о себе.**

**Дорант. Тем хуже. Сегодня утром вы опять шли сгорбившись, согнувшись в три погибели, как восьмиде­сятилетняя старуха, а ведь трудно встретить женщину стройнее.**

**Лизетта. Верно. Чаще всего вы не следите за сво­ей походкой.**

**Маркиза. Вот видишь, Лизетта, он просто и ясно говорит мне, что я похожа на старуху, что я безобразна, что у меня уродливая осанка. И я не сержусь, я благо­дарна ему за такое признание. А все почему? Потому что он прав и говорит то, что есть.**

**Дорант. Мне сто раз хотелось сказать вам, как ре­бенку: «Не надо горбиться».**

**Маркиза. И напрасно не сказали. Я была к вам несправедлива, Дорант. Признаюсь, вы достойны того, чтобы лучше вас узнать. Я сомневалась даже в вашей любви ко мне и старалась подавить в себе склонность, которую к вам питала.**

**Дорант. Ах, маркиза!**

**Маркиза. Да, старалась подавить. Но теперь я прозрела, и вы тотчас же будете отмщены. Вот что, Ли­зетта, у меня в кабинете сейчас натариус,— он приво­дит в порядок бумаги. Пойдите к нему и скажите, чтобы он подготовил брачный контракт. (Доранту.) Вы ниче­го не имеете против, Дорант, если он впишет в него на­ши имена?**

718

**Дорант (целуя маркизе руку). Я в восторге, суда­рыня.**

**Маркиза. Это должно было совершиться давно. Ступайте, Лизетта, но раньше пододвиньте ко мне этот столик. Стоят ли на нем письменные принадлежности?**

**Лизетта. Да, сударыня. Стол к вашим услугам, а я бегу к нотариусу.**

**Маркиза. Если не ошибаюсь, сюда идет Араминта. Что она хочет нам сообщить?**

**ЯВЛЕНИЕ XVII Маркиза, Дорант, Араминта.**

**Араминта (смеясь). Маркиза, я пришла, чтобы вместе с вами посмеяться над бессмысленной болтовней слуги Эргаста. Мне известно, что вы уже в курсе дела. Я могла бы сказать, что не одобряю его слов, но вряд ли в этом есть необходимость. Вы, верно, не откажете мне в том, что я хорошо знаю себе цену и понимаю, как следует относиться к подобным бредням.**

**Маркиза. Сделайте одолжение, позвольте мне на­писать спешное письмо — это не помешает нашей бе­седе.**

**Араминта. Пусть вас не смущает мое присутствие.**

**Маркиза (пишет). Если не ошибаюсь, сударыня, вы говорили о том, что совсем недавно происходило на ваших глазах?**

**Араминта. Именно об этом.**

**Маркиза. Ну что ж! Остается лишь поздравить вас с удачей. Вам можно пожелать только одного,— чтобы Эргаст оказался хорошим судией.**

**Араминта. Вы, видимо, из скромности питаете недоверие к его суждению. Ведь к вам он отнесся бла­госклоннее, нежели ко мне,— он решил, что ваша внешность привлекательнее. Я не отказалась бы поме­няться с вами ролями.**

**Маркиза. Да, так, насколько мне известно, он счи­тает, что у вас правильные черты лица, но вы менее привлекательны, чем я. Словом, у меня — обаяние, у вас — черты лица! Только я верю в его похвалы по мо­**

719

**ему адресу не больше, чем в его похвалы по вашему адресу. Я говорю это вам (складывает записку и вста­ет). ибо мы обе знаем, что ни вас, ни меня красавицей не назовешь.**

**Араминта. Хорошо, если бы он был прав хотя бы наполовину.**

**.Маркиза (шутливо). Наполовину!**

**Дорант (прерывая их разговор, маркизе). Судары­ня, вы, верно, желаете передать записку? Если угодно, я кликну слугу.**

**Маркиза. Нет, я вручу ее сама. (Араминте.) Из­вините, сударыня, что я вас покидаю. Уж я без цере­моний.**

ЯВЛЕНИЕ **XVIII** Араминта, Эргаст.

**Эргаст. Не знаю, смею ли я показаться вам на глаза?**

**Араминта. Я и сама хорошенько не знаю, могу ли я смотреть на вас. Но в чем причина вашей нереши­тельности?**

**Эргаст. Меня смущает, что я человек без больших достоинств и не отличаюсь изысканными манерами. Я теперь знаю о себе всю правду — мне высказали ее прямо в глаза.**

**Араминта. Признаюсь, за вами числится немало недостатков.**

**г Эргаст. Хватит ли у вас сил простить их мне?**

**Араминта. Как вы непохожи на других!**

**Эргаст. Не спорю.**

**Араминта. Ребенок — и тот лучше вас знает себе истинную цену.**

**Эргаст. Как это на меня похоже!**

**Араминта. Вы до смешного не верите в доброе от­ношение к себе.**

**Эргаст. Но я все же не заслуживаю и того, чтобы ко мне питали неприязнь.**

**Араминта. Вы вечно заключаете, будто не нрави­тесь людям.**

**720**

**Эргаст. И никогда не понравлюсь...**

**Араминта. И тем самым вредите себе. Вот дока­зательство: бьюсь об заклад, что вы любили меня перед тем, как расстались со мной.**

**Эргаст. В этом не может быть сомнений. Я думал иначе лишь по собственной глупости.**

**Араминта. Больше того, вы продолжаете меня лю­бить, вы — не переставали меня любить ни на минуту.**

**Эргаст. Ни на мгновение.**

ЯВЛЕНИЕ XIX Араминта, Эргаст, Лизетта.

**Лизетта (подавая записку Эргасту). Получайте, сударь. Велено вручить ее вам.**

**Эргаст. От кого это?**

**Лизетта. От моей госпожи.**

**Эргаст. Гм! А где она сама?**

**Лизетта. У себя в кабинете и шлет вам оттуда поклон.**

**Эргаст. Передайте, что я посылаю ей поклон из комнаты, в которой нахожусь.**

**Лизетта. Читайте, читайте.**

**Эргаст (читает). «Меня не устраивает ваш харак­тер. Быть может, вас еще в большей мере не устраивает мой. Расстанемся и не откладывая. Это единственно возможное решение». (Возвращая записку.) Совет неду­рен. Пойду-ка заверю ее в моем полном послушании.**

**Лизетта. Не стоит труда. Она сейчас сама пред­станет перед вами. Меня послали лишь затем, чтобы подготовить вас к опале.**

ЯВЛЕНИЕ XX Араминта, Эргаст,

**Эргаст. Сударыня: мне надо вам еще кое-что ска­зать.**

**Араминта. Что именно?**

**Эргаст. Я подозреваю, что в доме находится нота­**

**46 Мариво 721**

**риус, который подготавливает брачный контракт. Не на­писать ли ему такой же контракт и для нас с вами?**

**Араминта. Для нас с вами! Какая дерзость! Ста­ло быть, вы рассчитываете на мое прощение?**

**Эргаст. Я знаю, что не заслуживаю его.**

**Араминта. Что верно — то верно. Я вас больше не люблю, но когда придет нотариус — мы посмотрим.**

ЯВЛЕНИЕ XXI

Араминта, Эргаст, Лизетта, маркиза, Дорант,

**Фронтен.**

**Маркиза. Возможно, вас удивит то, что вы сейчас услышите, Эргаст. Я выхожу замуж. Вы не огорчены?**

**Эргаст. О нет, сударыня. Но за кого?**

**Маркиза (протягивая руку Доранту, который ее целует). То, что вы видите, подскажет вам ответ.**

**Эргаст. Ах, Дорант, как я рад!**

**Маркиза. Наш брачный контракт уже готов.**

**Эргаст. Лучше и не придумаешь. (Араминте.) Су­дарыня, могу ли я тоже сообщить, что женюсь?**

**Маркиза. Женитесь? На ком это? \***

**Араминта (подавая руку Эргасту). Вот вам ответ.**

**Эргаст (целуя ей руку). Теперь вы знаете, мар­киза. Мне оказана милость, несмотря на все мои ужас­ные недостатки.**

**Маркиза (радостно). Как? Вы женитесь на Ара­минте?**

**Араминта. Наш брачный контракт чуть было не составили раньше вашего.**

**Эргаст. Да, я люблю Араминту. Более .того, я ее всегда любил.**

**Маркиза. До чего смешная история! Ведь и я не любила вас, Эргаст. Я заблуждалась в своих чувствах, я ведь давно уже неравнодушна к Доранту.**

**Дорант (беря маркизу за руку). А мое сердце от­ныне и навсегда безраздельно принадлежит вам одной.**

**Эргаст (снова беря руку Араминты). Вы навсегда останетесь в моем сердце.**

722

**Маркиза (смеясь). Ха-ха-ха! Ну и крюку же мы дали, чтобы прийти к такому решению. Пойдемте ко мне в кабинет, милая Араминта, и подпишем брачные контракты. А затем предадимся веселью.**

**Фронтен. Наконец-то мы избавились от опасно­сти пожениться. До чего мне хочется на радостях рас­целовать тебя.**

**Лизетта. Ну нет, это было бы уж слишком. Пожа­луй, я позволю тебе приложиться к моей руке, а сама отвернусь в сторону.**

**Фронтен (прикрывая лицо шляпой). А теперь у меня аппетит пропал. Я шлю тебе поклон и отворачива­юсь в другую.**

***Занавес***